

ལྷ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་ལྷན་གྱི་སྒྲོ་འགྲུའི་ངག་འདོན་ངེས་ལེགས་ལམ་བཟང་བལྟགས་སོ།

**Нёнд्रो Кунзанг Туктик**

*Великое совершенство чистого золота  
прекрасный путь к благоденствию*

འཇམ་མེག་གུ་ཅུ་མ་རྩ་ནི་རྩི་བཟོ་ས་ཏུ་ཡ།

**НАМО ГУРУ МАХАНИДХИ ВАДЖРАСАТВА Я**

དེ་ལ་འདྲིར་མཆོག་གིས་མ་རྩ་གུ་ཅུ་པ་རྩ་སྣུ་མའི་ཐུགས་ཏིག་རྩོགས་ཆེན་གསེར་གྱི་ཡང་ལྷན་གྱི་སྒྲོན་  
འགྲོ་ལ་ཐུན་མོང་དང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་གཉིས་ལས། དང་པོ་གསུམ་སྟེ། ངེས་འབྱུང་གི་སྒྲོ་བཙུང་པ།  
ཐུགས་པ་སྟེ་ཡི་མུང་རྩོ་སྒྲུབས་སུ་འགྲོ་བ། ཐེག་ཆེན་གྱི་ཅུ་བ་སེམས་བསྐྱེད་པའོ།

*Чистое золото Великого Совершенства есть сердечная суть Падмасамбхавы,  
великого Мастера Рожденного на Озере. Эти предварительные практики имеют  
две части, общую и специальную.*

### **Общие предварительные практики**

*Первая часть имеет три раздела: изменение нашего отношения через отречение,  
принятие Прибежища, основы всех Колесниц, и зарождение Бодхичитты, основы  
Махаяны.*

ཁྱེད་པོ་ནི། ཐུགས་སྒྲུབ་གཏིར་གཞུང་ལས། དཔ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་མི་རྟག་སྟོལ་ཤིང་ཅན་  
ངེས་འབྱུང་དྲག་པོའི་རྒྱ་འབྲས་སྒྲུང་དོར་བཙོན་ ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། དཔ་འབྱོར་རྩིད་དཀའ་འཆི་བ་  
མི་རྟག་ལས་རྒྱ་འབྲས། འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་ཏི་སྟོལ་ལྟག་རྩམ་བཞི་སྟོན་པ་ཡིན་ལ། དེ་དག་གི་ཆེག་  
དོན་གསལ་འདེབས་ནི།

*В коренном тексте терма Тугдруб сказано:*

*Получив высшие свободы и благоприятные условия, и осознав непостоянство, с  
сильным отречением упражняйся в принятии и отвержении того, что порождает  
причину и следствие.*

*Это отражено в четырех мыслях, изменяющих ум: трудность человеческого тела  
со свободами и дарованиями; смерть и непостоянство; закон причины и следствия;  
изъяны сансары. Ясно предствь смысл этого и скажи:*

ཨི་མ། དཔ་བརྒྱད་འབྱོར་བཅུས་བརྒྱན་པའི་རྟེན་བཟང་མཆོག་

**ЭМА ДАЛ ГЬЕ ДЖОР ЧУ ГЬЕН ПЕЙ ТЕНЗИН ЧОГ**

ЭМА Превосходное тело, наделенное восемью свободами и богатствами,

༡༩༩་རྩ་རྩྭ་དཀའ་ལེགས་པར་རྩྭ་དུས་འདིར།

# ШИН ТУ НЬЕ КА ЛЕГ ПАР НЬЕ ДУ ДИР

Очень трудно обрести. Сейчас, полностью обладая им,

རྣམ་ཀུན་གསང་ཆེན་ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་ཚོགས་ཀྱི།

# НАМ КУН САНГ ЧЕН ЗАБ МОЙ КЪЕ ДЗОГ КЪИ

Я буду непрерывно практиковать великое таинство

། གྲུབ་ལ་གཞིལ་ནས་སྒྲིང་པོ་སྤང་བར་བྱའོ།

## ДРУБ ЛА ЩОЛ НЕ НЪИНГ ПО ЛАНГ ВАР ДЖАО

Глубокого развития и совершенства и так наполню мою жизнь смыслом.

ཕྱི་སྡོད་མི་ཏྲག་ནང་བཅུད་ལགོ་ཀྱན་གྱང་།

ЧИ НО МИ ТАГ НАНГ ЧУ ДРО КУН КЪЯБ

Внешний мир непостоянен, как и населяющие его существа.

ཁྱེ་མཐའ་འཆི་ངེས་ནམ་འཆི་ཆ་ཡང་མིང།

**КЪЕ ТА ЧИ НГЕ НАМ ЧИ ЧА ЙАНГ МЕ**

Смерть неизбежно следует за рождением,

།འཆི་དུས་ཕན་པ་ཆོས་ལས་གཞན་མེད་མྱོང།

**ЧИ ДУ ПЕН ПА ЧО ЛЕ ЩЕН МЕ ЧИР**

И неизвестно сколько нам осталось,

Но в момент смерти ничего не поможет, кроме Дхармы.

ལྷངས་མིང་ཅི་གཅིག་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ།

ЛОНГ МЕ ЦЕ ЧИГ ДРУБ ЛА ЦОН ПАР ДЖАО

Поэтому, не теряя времени, я буду практиковать однонаправленно.

།དགེ་བའི་རྒྱ་ལས་འབྲས་བུ་བདེ་བ་དང་།

ГЕ ВЕЙ ГЬЮ ЛЕ ДРЕ БУ ДЕ ВА ДАНГ

Развивая уверенность в том, что из достойного семени получается плод счастья,

།མི་དགེ་བ་ལས་སྤྱད་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཚུ་ལ་ལ།

МИ ГЕ ВА ЛЕ ДУГ НГАЛ КЬЕ ЦУЛ ЛА

А недостойное поведение порождает страдание,

།ངེས་ཤིང་བསྐྱེད་ནས་ཐར་པའི་རྒྱར་རྒྱར་པའི་།

НГЕ ШЕ КЬЕ НЕ ТАР ПЕЙ ГЬЮР ГЬЮР ПЕЙ

Я буду прилежен в достойном поведении, причине освобождения,

དགེ་ལ་འབད་ཅིང་སྤྲིག་ལ་ལྟོག་པར་བྱའོ།

ГЕ ЛА БЕ ЧИНГ ДИГ ЛА ДОГ ПАР ДЖАО

И откажусь от злых поступков.

།ངན་སོང་གནས་གསུམ་དེ་བཞིན་མཐོ་ཅིས་ཏེ།

НГЕН СОНГ НЕ СУМ ДЕ ШИН ТО РИ ТЕ

Как в трех нижних, так и в высших сферах,

།རིགས་དྲུག་མཐོ་དམན་གར་སྦྱིས་བཟོད་དཀའ་བའི་།

РИГ ДРУГ ТО МЕН ГАР КЬЕ ЗОКА ВЕЙ

В любом из шести миров, где бы я ни родился,

།སྤྱད་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་རྒྱ་ལས་མ་འདས་མྱིར།

ДУГ НГЕЛ СУМ ГЫ ГЬЯ ЛЕ МА ДЕ ЧИР

Я не смогу избежать ловушки трёх страданий,

།ཀླན་དོན་རྩོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

КУН ДОН ДЗОГ ПЕЙ ДЖАНГ ЧУБ ДРУБ ПАР ДЖАО

Поэтому, для блага всех живых существ, я достигну совершенного просветления.

*Помните значение этих строк и практикуйте, пока не добьётесь уверенности.*

## Принятие Прибежища, основа всех колесниц

།ཞེས་རྒྱུད་དང་འདྲིས་ངེས་སུ་བསྒྲོམ་པར་བྱའོ། །གཉིས་པ་ནི། གཞུང་ལས། དང་དང་སྤྱིང་ཇི་ལྟན་པའི་  
གང་ཐག་གི་ཆེ་འདིར་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་འདོད་ན་ དབང་གི་རྒྱུད་སྤྱིན་དམ་ཆོག་རྩམ་དག་  
པས་ ལམ་གྱི་ཅུ་བ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་ ལམ་གྱི་སྤྱིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་བསྐྱེད་ ཅེས་  
གསུངས་པ་ལྟར་ལམ་འོག་པ་ལས་ལྟོག་པ་ཐོག་པ་སྤྱིའི་རྒྱང་རྩོ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ལ་སྐྱབས་ལུལ་  
གསལ་གདབ་པ་ནི།

*В коренном тексте сказано:*

*Тот, кто обладает верой и состраданием,*

*Кто стремится обрести высшие и обычные сиддхи в этой жизни,*

*Должен получить посвящение, соблюдать самаи в чистоте,*

*Принять Прибежище и совершенствоваться в основе пути, двух типах бодхичитты.*

*Принятие Прибежища позволяет избежать неверных путей и является фундаментальной основой всех колесниц. Визуализируйте поле Прибежища со словами:*

རང་གནས་ས་ཕྱོགས་དག་ནིང་གསལ་བའི་མཁར།

**РАНГ НЕ САЧОГ ДАГ ШИНГ САЛВЕЙ КАР**

Представляю всё окружающее как Чистую Землю.

།སེང་ཁྱིམ་པ་རྒྱ་ཉི་ལྷའི་གདན་ལྗེའི་དབུས།

**СЕНГ ТРИ ПЕМА НИДЕЙ ДЕН НГЕЙ У**

В небе, на левинном, центральном из пяти троне, на лотосе, солнце и луне

།ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་གུ་ཅུ་པ་རྒྱ་ལ།

**ЦА ВЕЙ ЛАМА ГУРУ ПЕМА ЛА**

Восседает мой коренной учитель в форме Гуру Падмасамбхавы,

།དགོངས་བརྩ་སྟན་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཆོའི་བསྐྱོར།

**ГОНГ ДА НЬЕН ГЬЮ РИГ ДЗИН ГЬЯ ЦОЙ КОР**

Окружённый океаноподобным собранием Видьядхар трёх линий (линии Ума, линии Знака, линии Устойной передачи).

།གཡས་སུ་བཙོམ་ལྟན་ལྡན་གྲུབ་པ་ལ།

**ЙЕ СУ ЧОМ ДЕН ШАКЬЯ ТУБ ПА ЛА**

По его правую руку находится Бхагаван Шакьямуни,

ཤྱོགས་བཙུངས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

ЧОГ ЧУ ДУ СУМ САНГ ГЬЕ НАМ КЬИ КОР

Окружённый Буддами десяти направлений и трёх времён.

ཀླུ་ཏུ་ཐིག་པ་ཅིན་དགའི་དམ་པའི་ཚེས།

ГЬЯБ ТУ ТЕГ ПА РИМ ГУЙ ДАМ ПЕЙ ЧО

Сзади Гуру Ринпоче - святые Учения девяти колесниц,

ཁི་རྩུ་ཞུན་མར་གསེར་ཡིག་རང་སྒྲ་བཅས།

ВЕЙ ДУР ЩУН МАР СЕР ЙИГ РАНГ ДРА ЧЕ

Написанные на чистом ляпис-лазурном пергаменте самозвучащими золотыми буквами.

གཡོན་དུ་འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་ཉེ་སྤྱས་མཐར།

ЙОН ДУ ДЖАМ ПЕЛ ЛА СОГ НЬЕ СЕ ТАР

Слева находятся его ближайшие сыновья, Мунджушри и другие,

ཀླུ་ལ་སྤྱས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་འཕགས་ཚོགས་བསྐྱོར།

ГЬЯЛ СЕ ДЖАНГ СЕМ НЬЕН РАНГ ПАГ ЦОГ КОР

Окружённые сыновьями Будд, Бодхисаттвами и благородным собранием шраваков и пратьекабудд.

ཁདུན་དུ་ཡི་དམ་རྩེ་རྩེ་སེམས་དཔལ་ལ།

ДУН ДУ ЙИДАМ ДОРДЖЕ СЕМПА ЛА

Перед ним - йидам Ваджрасаттва,

གསང་སྤྲགས་ཕྱི་ནང་རྒྱད་སྒྲེའི་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱོར།

САНГ НГАГ ЧИ НАНГ ГЬЮ ДЕЙ ЛХА ЦОГ КОР

Окружённый собранием божеств внутренних и внешних тантр Тайной Мантры.

ཁར་མཚམས་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་སྒྲིན་ལྟར་གཉིབས།

БАР ЦАМ КАДРО ДАМ ЧЕН ТРИН ТАР ТИБ

Между ними, подобно сгущающимся облакам в небе, находятся дакини и защитники Учения.

ཐུག་རྩེའི་མཐུ་མངའ་བྱིན་རྒྱལ་པ་གཟི་འོད་འབར།

ТХУГ ДЖЕЙ ТХУ НГА ДЖИН ЛАБ ЗИ О БАР

Они наделены силой сострадания и излучают благословения и величественный блеск.

།དེ་ཡི་མདུན་དུ་བདག་དང་པ་མས་གཅོས།

ДЕ ЙИ ДУН ДУ ДАГ ДАНГ ПА МЕ ЦО

Перед ними, возглавляемые мной и моими родителями,

།དག་གཉིན་བར་མའི་རིགས་དྲག་སེམས་ཅན་ཀུན།

ДРА НЬЕН БАР МЕЙ РИГ ДРУГ СЕМ ЧЕН КУН

Существа шести миров, среди них - мои друзья, враги и незнакомые мне.

།ག་ཉིད་མས་བདས་ནས་གཉིན་པོར་སྐྱབས་པ་བཞིན།

ШЕ МЕ ДЕ НЕ НЬЕН ПОР КЯБ ПА ШИН

Мы умоляем проявить милосердие, как если бы предстали перед палачом,

།འཁོར་བའི་བཙོན་ནས་ཐར་འདོད་ཅེ་གཅིག་པས།

КОР ВЕЙ ЦОН НЕ ТАР ДО ЦЕ ЧИГ ПЕ

Мы уважительно кланяемся и принимаем Прибежище.

།གྲུས་པས་སྤྱག་འཆེལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བར་གྱུར།

ГУ ПЕ ЧАГ ЦЕЛ КЯБ СУ ДРО ВАР ГЬЮР

С однонаправленным стремлением освободится из тюрьмы сансары.

།སྐྱབས་འགྲོ་རྒྱས་པ་གང་འོས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

*Предваряя любой подходящей формулой Прибежища, произнесите следующее:*

ན་མོ། ངོ་བོ་སྟོང་པ་ཆོས་གྱི་སྐུ།

НАМО НГО ВО ТОНГ ПА ЧО КЫ КУ

НАМО В пустотной сущности, Дхармакае,

རང་བཞིན་གསལ་བ་འོངས་སྟོད་རྫོགས།

РАНГ ШИН СЕЛ ВА ЛОНГ ЧО ДЗОГ

В светоносной природе, Самбхогакае,

ཐུགས་རྗེ་སྒྲ་ཆོགས་སྤྱལ་སྐུ་ལ།

ТУГ ДЖЕ НАЦОГ ТРУЛ КУЛА

В разнообразии энергии, Нирманакае,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ КЯБ СУ ЧИ

Я принимаю прибежище вплоть до просветления.

གང་གྲུབ་མཐར་སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་བདག་གཞན་གྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་པར་  
བསམ་མོ། །གསུམ་པ་ལམ་དམན་པ་ལས་ཕྱོག་སྟེ་ཐེག་ཆེན་ལམ་གྱི་ཕ་བ་སེམས་བསྦྱིད་པ་ནི།

*После завершения серии рецитаций представляйте, что лучи света, исходящие из объектов Прибежища, очищают все неблагое поступки и омрачения ума, ваши и всех живых существ.*

### Зарождение Бодхичитты, корня Махаяны

*Теперь развивайте Бодхичитту, основу пути Махаяны, отворачиваясь от всех низших путей.*

དོ་ རྒྱལ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པུ་

ХО КХА НЬЯМ ДРОВА МА ЛЮ ПА

ХО Чтобы привести всех существ, заполняющих пространство,

སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་པའི་ཕྱིར་

САНГ ГЬЕ СА ЛА КО ПЕЙ ЧИР

К уровню Просветления,

ཐོགས་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིས་

ДЗОГ ПА ЧЕН ПОЙ МЕН НГАК ГИ

Я постигну Дхармакаю самосуществующего осознания

རང་རིག་ཆེས་སྐྱེ་རྟོགས་པར་བྱུ་

РАНГ РИГ ЧОКУ ТОГ ПАР ДЖА

Посредством наставлений Великого Совершенства.

*После рецитации погрузитесь в равностное состояние и посвятите заслуги.*

### Особые предварительные практики

ཞེས་ཅི་རྒྱས་བརྗོད་མཐར་མཉམ་པར་བཞག་ལ་དགེ་བ་བསྟོ། །གཉིས་པ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་སྟོན་འགྲོ་  
ལ་གསུམ་སྟེ། སྒྲིག་སྒྲིབ་སྦྱོང་བྱེད་ཅོར་སེམས་བསྟོན་བསྐྱེས། ཆོགས་བསགས་པ་མཐུལ། །བྱིན་རྒྱལ་ས་  
ཀྱི་ཕ་བ་སྐྱེ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྟོན་པོ། ཅོར་སེམས་བསྟོན་བསྐྱེས་ལ་ཐོག་མར་རྟེན་གྱི་སྟོབས་ལྟ་གསལ་  
གདབ་པ་ནི།

*Особые предварительные практики подразделяются на три части:*

1. Визуализация и рецитация Ваджрасаттвы, очищающая негативные поступки и омрачения.
2. Подношение мандалы для накопления заслуг.
3. Гуру-Йога, основа благословения.

## Визуализация и рецитация Ваджрасаттвы

*Вначале мы визуализируем божество, опору для практики*

ཨུཾ བདག་གི་སྒྲི་བོར་པད་ལྷའི་སྣང་ཾ

## А ДАГ ГИ ЧИ ВОР ПЕДЕЙ ТЕНГ

А Над моей головой на лотосе и луне находится

**མངས་རྒྱས་ཀླན་གྱི་ཡོ་ཞེས་སྟེ།**

САНГ ГЪЕ КУН ГЫИ ЙЕ ШЕ КУ

Тело изначального Знания всех Будд —

རྫོག་ཤིང་སེམས་པ་དཔའ་བདེ་བ་ཆེ།

## ДОРДЖЕ СЕМПА ДЕ ВА ЧЕ

Ваджрасаттва, Великое Блаженство.

དེ་མེད་སྟོན་ཀའི་སྒྲ་བའི་མདངས་༥

ДРИ МЕ ТОН КАЙ ДА ВЕЙ ДАНГ

Незапятнанный, как свет осенней луны,

ཡུག་གཉིས་དོ་ཇེ་དྲིལ་བུ་བསྐྱམས་པ།

## ЧАГ НЬИ ДОРДЖЕ ДРИЛ БУ НАМ

Держит колокольчик и ваджр,

རང་འོད་སྒྱེམས་མ་དགྲེས་པར་འབྲིལ་༄

## РАНГ О НЪЕМ МА ГЪЕ ПАР ТРИЛ

Пребывает, обнимая Ньемму, свой собственный свет.

དར་དང་ཇིན་ཆེན་གྱིས་མངོས་༥

ДАР ДАНГ РИН ЧЕН ГЬЕН ГЬИ ДЗЕ

Украшенный шелковыми одеждами и драгоценностями,

ཞབས་བྱང་དོ་རྩེ་སྒྲིལ་ཀྱང་གིས།

## ЩАБ ЗУНГ ДОРДЖЕЙ КЬИЛ ТРУНГ ГИ

Ноги в ваджарной позе,

འཇམ་ཐེང་ཐིག་ལའི་གྲོང་ན་བཞུགས།

## ДЖАЗЕР ТИГЛЕЙ ЛОНГ НА ШУГ

Пребывает в пространстве тигле и радужных лучей.



ཞེས་གསལ་གདབ་སྟེ་རྣམ་པར་སྤན་འབྲིན་པའི་སྟོབས་སྒྲིག་སྤྱང་ལ་གནོང་འགྲོད་དྲག་པོ་སྟོན་དྲུ་འགྲོ་  
བས་གཉིན་པོ་ཀུན་རྒྱུད་པའི་སྟོབས་སྒྲགས་བསྐྱབ་པའི་དམིགས་པ་ནི།

С такой визуализацией и "силой раскаяния" - сильным чувством сожаления и печали обо всех злых поступках и падениях - практикуйте противоядие, которое является "силой метода", визуализацию и рецитацию мантры.

ཐུག་ཀར་ལྷ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དབུས་མེ

ТУГ КАР ДА ВЕЙ КЫЛ КОР У

В его сердце на лунном диске

བདེ་ག་ཞིགས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་སྟོབ་རྩྭ་མེ

ДЕ ШЕГ КУН ГЫ ТУГ СОГ ХУНГ

Находится ХУНГ, сердечный слог всех Сугат,

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མེ

ЙИ ГЕ ГЫА ПЕЙ НГАГ КЫИ КОР

Слог окружен стослоговой мантрой.

བསྐྱབས་པས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་མེ

ДЭ ПЕ О ТРО ДОН НЫИ ДЖЕ

При рецитации излучаются лучи, исполняя две цели.

ཚུར་འདུས་བདུད་རྩིའི་ཚུ་སྦྱོན་བབས་མེ

ЦУР ДУ ДУ ЦИЙ ЧУ ГЫОН БАБ

Свет собирается обратно, низвергается поток нектара

རང་གི་ཆངས་པའི་སྟོ་ནས་ཞུགས་མེ

РАНГ ГИ ЦАНГ ПЕЙ ГО НЕ ЩУГ

И вливается в макушку на моей голове,

སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉམས་ཆག་ཀུན་བྱང་ནས་མེ

ДИГ ДРИБ НЬЯМ ЧАГ КУН ДЖАНГ НЕ

Очищая все недобродетели, омрачения и нарушения самай,

དག་ཅིང་དྲི་མ་མེད་པར་གྱུར་མེ

ДАГ ЧИНГ ДРИ МА МЕ ПАР ГЫОР

И я становлюсь незапятнанно чистым.

ལྟོ་གསལ་པ་མེད་པོ་གསལ་རྒྱུ་གྱི་ཕྱོད་ལྟའི་ར་ག་འདོན་དེས་ལེགས་ལམ་པ་ཐར་བཞུགས་སོ།

ཞེས་ཅི་གཅིག་ཏུ་གསལ་ལ།

མེ་བཟོ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ་ཐོགས་ཡིག་བརྒྱ་ཅི་བྱས་དང་ཡང་མིང་གང་ལྟར་མཐར་ཆད་ཀྱི་སྒྲིབ་  
བཤགས་སམ།

*Визуализируя это не отвлекаясь, начитывая Стослоговую мантру:*

ཨོ་བཏྲ་སཏྲ་ས་མ་ཡ། མ་རྒྱ་ཕུ་ལ་ཡ། བཏྲ་སཏྲ་ཏི་མོ་པ།

ОМ БЕДЗАР САТО САМАЯ  
МАНУ ПАЛАЯ БЕДЗАР САТО ТЕНОПА

ཏིལྱ་དི་ལྷོ་མེ་བླ་མ། ལུ་ཏིལྱོ་མེ་བླ་མ། ལུ་པེལྱོ་མེ་བླ་མ།

**ТИШТА ДРИДХО МЕБХАВА  
СУТОШАЙО МЕБХАВА  
СУПОШАЙО МЕБХАВА**

ཨ་རུ་རྟོ་མི་བླ་མ།    བར་སྒྲིལ་པ་ཡོད།    བར་ཀླ་སྤྱོད་མི།

**АНУ РАКТО МЕБХАВА  
САРВА СИДДХИ МЕМ ПРАЯЦЦА  
САРВА КАРМА СУЦАМЕ**

ཅི་ཏྲོ་ཤི་ཡེ་ཀྲ་ཅུ་རྩི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་རྩི། སྒྲ་ག་ལྷན་མཐ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ།

**ЦИТТАМ ШРИ ЯМ КУРУ ХУНГ  
ХА ХА ХА ХА ХО БХАГАВАН  
САРВА ТАТХАГАТА**

བཛྲ་ལྷ་མི་ལྷ་རྩུ་བཛྲི་བྱ་ཤ། མ་རྩུ་མ་མ་ཡ་མརྩུ་ཨྲུཾ

**БЕДЗАР МАМЕ  
МУНЬЦА БЕДЗРИ БХАВА МАХА  
САМАЯ САТО А**

ཅེས་ཅི་ཞུས་དང།

*Начитывайте так много как сможете [эту мантру, а потом сущностную]:*

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྱ་ཨ། OM BEDZAR SATO A

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་རྫོངས་པ་ཡིས།

# ГОН ПО ДАГ НИ МИ ШЕ МОНГ ПА И

Защитник, из-за неведения и ограниченного понимания

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས་ཅི།

ДАМ ЦИГ ЛЕ НИ ГАЛ ШИНГ НЬЯМ

Я нарушал и ослаблял свои обеты.

སྐྱེ་མ་མགོན་པོས་བསྐྱབས་མཛད་ཅིག་ཅི།

ЛА МА ГОН ПО КЬЯБ ДЗОГ ЧИГ

Защитник-лама, пожалуйста, даруй мне Прибежище!

གཙོ་བོ་རྩེ་རྩེ་འཛིན་པ་ནི།

ЦО ВО ДОРДЖЕ ДЗИН ПА НИ

Владыка – держатель ваджры,

ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་ཅི།

ТУГ ДЖЕ ЧЕН ПОЙ ДАГ НЬИ ЧЕН

Господин великого сострадания,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི་ཅི།

ДРО ВЕЙ ЦОГ ЛА ДАГ КЬЯБ ЧИ

Царь всех живых существ – в тебе я принимаю Прибежище!

གང་ལྟར་ཡང་།

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་རྩེ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་  
མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པོ་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་དྲི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་  
ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་སོལ།

КУ СУНГ ТУГ ЦАВА ДАНГ ЙАН ЛАГ ГИ ДАМЦИГ НЬЯМ ЧАГ  
ТАМ ЧЕ ТОЛ ШИНГ ШАГ СО ДИГ ДРИБ НЬЕ ТУНГ ДРИ МЕЙ ЦОГ  
ТАМ ЧЕ ДЖАНГ ШИНГ ДАГ ПАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Я открыто признаю все нарушения и несоблюдения коренных самай и их ветвей, самай тела, речи и ума. Пожалуйста, очисти все мои накопившиеся недобродетели, омрачения, падения и загрязнения.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྐྱེ་མ་རྩེ་རྩེ་སེམས་དཔའ་དགྲིས་ཤིང་འཇུག་པ་  
དང་བཅས་པས་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱིད་རྣམས་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་པ་ཡིན་ནོ།

ЩЕ СОЛ ВА ТАБ ПЕ ЛАМА ДОРДЖЕ СЕМПА ГЬЕ ШИНГ ДЗУМ ПА  
ДАНГ ЧЕ ПЕ РИГ КЬИ БУ КЬЕ НАМ КЬИ ДИГ ДРИБ ДАГ ПА ЙИ  
НО

Слыша слова молитвы, Гуру Ваджрасаттва становится необычайно рад. С улыбкой на лице он говорит: «Дитя благородной семьи, все твои проступки, омрачения и падения очищены».

ཁེས་གནང་བ་བྱིན་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་སྐྱད་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་པར་བསམ་མོ།

ЩЕ НАНГ ВА ДЖИН НЕ РАНГ ЛА ТИМ ПЕ ГЬЮ ДЖИН ГЬИ ЛАБ  
ПАР ГЬЮР

Прощая меня, Ваджрасаттва растворяется в свете, и этот свет растворяется во мне потоком благословения.

## Подношение мандалы для накопления заслуг

།གཉིས་པ་ནི། བརྟན་གྱི་ནམ་མཁར་ཆོག་པ་ཞིང་གི་མཛུབ་སྐྱོབ་པ་འགྲོའི་སྐབས་ལྟར་གསལ་བཟབ་པ་  
མཛོད་པའི་མཛུབ་ཀྱི་བཟང་གི་ཚུ། ཆོམ་ལུའི་རྒྱ་ཐོག་མ་ཉེ་བྱས་པ། ལུས་གྱི་ཆོམ་ལུ་བཞོད་པ་དང་  
བརྟན་ནས་མཛུབ་སྐྱོབ་པ་ཆོམ་ལུ་ཐོ་བརྟན་མ་ཐོ་འདྲེ་བཞི།

*В небе перед вами визуализируйте мандалу поля Прибежища. Сделайте приготовления: ароматизированную воду и материалы для подношений. Сначала сделайте одно подношение внешней мандалы из тридцати семи частей, которые символизируют определённые внешние объекты.*

ཨོ་བཌ་བྱ་མི་ཨུ་རྩི་

**ОМ БЕДЗАР БХУМИ А ХУНГ**

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**ЩИ ЙОНГ СУ ДАКПА ВАНГЧЕН СЕР ГЫИ САЩИ**

На всецело чистом основании из золотой земли,

ཨོ་བཌྲ་ཅི་ཤི་ཡུ་རྩི་

## ОМ БЕДЗАР РЕКХЕ А ХУНГ

ཕྱི་ལྷན་གསུམ་གྱི་ཁོར་ལུགས་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རྩྭ་ཁྱིའི་རྒྱལ་པོ་དེ་རང་།

ЧИ ЧАГ РИКОР ЮГ ГИ КОР ВЕЙ У СУ ХУНГ РИЙ ГЪЯЛПО РИ РАБ

По горизонту окружение из железных гор, посреди слог Хунг, Царь всех гор – Меру,

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ་ལྷོ་ཇམ་བྱ་གྲིང

**ШАР ЛУ ПАГПО ЛХО ДЗАМБУЛИНГ**

На востоке континент Пурвавидеха, на юге Джамбудвипа,

ནུབ་བ་ལང་སྟོན་བྱང་སྒྲ་མི་སྟན

НУБ БАЛАНГЧО ДЖАНГ ДРА МИ НЬЕН

На западе - Апарогадания, на севере Уттарактуру,

ལུས་དང་ལུས་འཕགས་རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན

ЛУ ДАНГ ЛУ ПАГ НГАЯБ ДАНГ НГАЯБ ЩЕН

На востоке Деха и Видеха, на юге Чамара и Апарачамара,

གཡོ་ལྔན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ

ЙО ДЕН ДАНГ ЛАМ ЧОГ ДРО

На западе Сатха и Уттарамантрина,

སྒྲ་མི་སྟན་དང་སྒྲ་མི་སྟན་གྱི་སྒྲ

ДРА МИ НЬЕН ДАНГ ДРА МИ НЬЕН ГЫИ ДА

На севере Курава и Каурава,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་འདྲོད་འཛེའི་བ

РИНПОЧЕЙ РИВО ПАГСАМ ГЫИ ШИНГ ДОДЖОЙ ВА

Драгоценная гора, древо исполнения желаний, Корова желаний,

མ་ཚྲོས་པའི་འོ་ཏྲག་འཁོར་འོ་རིན་པོ་ཆེ་ཙོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ

МА МЁ ПЕЙ ЛОТОГ КОРЛО РИНПОЧЕ НОРБУ РИНПОЧЕ

Самопроизрастающий урожай, драгоценное колесо, драгоценный камень,

བརྩན་མོ་རིན་པོ་ཆེ་སྟོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྒྲ་པོ་རིན་པོ་ཆེ

ЦУНМО РИНПОЧЕ ЛОНПО РИНПОЧЕ ЛАНГПО РИНПОЧЕ

Драгоценная Царица, драгоценный Советник, Драгоценный Слон,

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་གཏོར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ

ТАМЧОГ РИНПОЧЕ МАГПОН РИНПОЧЕ ТЕР ЧЕНПОЙ БУМПА

Наилучший Конь, Драгоценный Полководец, Сосуд великих сокровищ,

སྒྲིག་པ་མ་ཕྱིར་བ་མ་སྒྲུ་མ་གར་མ་མི་ཏྲག་མ

ГЕГПАМА ТРЕНГВАМА ЛУМА ГАРМА МЕТОГМА

Богиня Красоты, Богиня гирлянд, Богиня Песен, Танцев, Цветов,

བདུག་སྟོས་མ་སྒྲུང་གསལ་མ་དྲི་ཆབ་མ་ཉི་མ་སྒྲ་བ

ДУГПОМА НАНГСЕЛМА ДРИЧАБМА НЬИМА ДАВА

Богиня Благовоний, Светильника, аромата, солнце, луна,

འིན་པོ་ཆེའི་གདུགས་་་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན་

РИНПОЧЕЙ ДУГ ЧОГ ЛЕ НАМПАР ГЬЯЛВЕЙ ГЬЯЛ ЦЕН

Драгоценный Зонт, Стяг победы во всех направлениях,

དབྱུག་སྤྱུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྤུལ་ཆོག་པ་ལ་ཆར་བ་མེད་པ་

**У С У Л Х А Д А Н Г М И Й П А Л Д Ж О Р П У Н С У М Ц О Г П А М А Ц А Н Г В А  
М Е П А**

В центре ярко светится всё богатство людей и богов,

རབ་འབྱུལ་ས་རྒྱ་མཚོ་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཞོད

**РАБДЖАМ ГЪЯЦО ДУЛГЪИ ДРАНГ ЛЕ ДЕПА НГОН ПАР КО**

Полное и совершенное, превосходящее количество капель в бесконечном океане.

དེ་འདི་ཉིད་ཙུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་

ДЕ ДИ НЬИ ЦАВА ДАНГ ГЬЮПАР ЧЕПЕЙ ПАЛДЕН ЛАМА ДАМПА  
НАМ ЛАНГ

Всё это я подношу возвышенным и прекрасным коренным Гуру и Гуру линии,

ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་གྱི་སྒྲ་ཚོ་གས་པངས་སྒྲུབ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔར

**ЙИДАМ КЫЛКОР ГЫИ ЛХАЦОГ САНГЬЕ ДАНГ ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА**

Собранию божеств мандалы йидама, Буддам, Бодхисаттвам,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་རྒྱོད་ཅེས་ལྷ་གཉིས་བདག་ཆོག་པ་དང་བཅས་པ་

རྒྱལ་ས་ལ་འབྱུང་བར་བཀྲོའོ།

**ПАВО КХАДРО ЧЁКЪОНГ НОРЛХА ТЕРДАГ ЦОГДАНГ ЧЕПА  
НАМЛА БУЛВАР ГЬИО**

Дакам, дакини, защитникам Дхармы, божествам богатства и охранителям  
терма.

ཐུགས་རྒྱུ་ལྟེན་པའི་དོན་དུ་བཞེས་སྟེ་གསོལ།

ТУГДЖЕ ДРОВЕЙ ДОНДУ ЩЕ СУ СОЛ

Просим, сострадательно на благо существ примите!

བཞེས་ནས་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ЩЕ НЕ ДЖИН ГЪИ ЛАБ ТУ СОЛ

Приняв это, даруйте благословение.

ས་གཞི་སྒོ་ས་རྩུ་ས་བྱ་གསལ་ཤིང་མི་ཏོག་བཀྲམ

САЩИ ПЁЧУ ДЖУГ ШИНГ МЕТОГ ТРАМ

Земля омыта ароматной водой и усыпана цветами,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷ་ས་བརྒྱན་པ་འདི

РИ РАБ ЛИНГ ШИ НЬИДЕ ГЬЕНПА ДИ

Украшена горой Сумеру, четырьмя континентами, солнцем и луной,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས

САНГЬЕ ШИНГДУ МИГ ТЕ ПУЛВА ЙИ

Представляя как сферу Будды, я подношу это

འགྲོ་ཀྱན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག

ДРОКУН НАМДАГ ШИНГЛА ЧО ПАР ШОГ

Так чтобы все существа смогли наслаждаться чистой реальностью.

ཤིང་མ་རྩ་མཐུལ་ཀླ་ཞིནྱ་ཏ་ཡུ་མི།

ИДАМ РАТНА МЕНДАЛА КАМ НИРЬЯТАЯМИ

[среднее подношение мандалы:]

ཨོ་ཨུ་རྩི་རྩི་

ОМ А ХУНГ

བདག་དང་མཐུལ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་

ДАГ ДАНГ ТАЙЕ СЕМЧЕН ГЫ

Я и все живые существа,

ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོད་དག་ཆོགས་ཀྱན་

ЛУ ДАНГ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КУН

Предлагаем наши тела, богатства и всю нашу добродетель,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་རབ་ཅས་

ЛИНГ ШИ РИРАБ НЬИ ДАР ЧЕ

Четыре континента, гору Сумеру, солнце и луну,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྦྱོད་བསམ་མི་བྲབ་

ЛХА МИЙ ЛОНГ ЧО САМ МИ КЬЯБ

И невообразимые наслаждения богов и людей.

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་ལུང་ཆེ།

КУН ЗАНГ ЧЁ ПЕЙ ТРИН ПУНГ ЧЕ

Эти обширные подношения облаков Самантабхадры

ལྷན་མི་ཆད་པར་སྒྲུབ་བྱས་ཏེ།

ГЪЮН МИ ЧЕ ПАР ТРУЛ ДЖЕ ТЕ

Появляются нескончаемо,

དགོན་མཆག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ་།

**КОНЧОГ РИНЧЕН ЦАВА СУМ**

Я постоянно делаю подношения, чувствуя почтение

ཆོས་ལུང་རྩ་བའི་ལུང་།

# ЧЁ СУНГ НОРЛХА ГЪЯЦО ЛА

К редким и возвышенным Трёх Драгоценностям и Корням,

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབྱུང་བར་བགྱི།

ГУПЕ ТАГ ТУ БУЛ ВАР ГЪИ

И к океану защитников Дхармы и божествам богатства.

བསོད་ནམས་ཆོགས་ཆེན་པ་ཚྱོགས་ནས།

# СЁНАМ ЦОГЧЕН РАБ ДЗОГ НЭ

Пусть полностью завершится великое накопление заслуги,

ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་འོག།

# ЙЕШЕ НАНГВА ГЪЕ ПАР ШОГ

В результате чего распространится свет мудрости.

ཨོ་གྲུ་རྩ་རྟེ་སྐ་རྩ་གི་རྩི་སྒྲ་རྩ་རྩ་ལ་ཕྱ་ངོ་མེ་སྤྱ་ཞུང་།

**ОМ ГУРУ ДЕВА ДАКИНИ САРВА РАТНА МЕНДАЛА  
ПУДЗА МЕГХА А ХУНГ**



ཞེས་དང་། གྲངས་བསགས་རྒྱ་དངོས་ནི།

*Переходите к основной части практики подношения мандалы, начитыванию:*

ཨེ་ཨྲཱ་ཌིྌ་

# ОМ А ХУНГ

ཁམས་གསུམ་སྡོད་བཅུད་དཔལ་གྱིར་དང་།

# КАМ СУМ НЁ ЧУ ПАЛ ДЖОР ДАНГ

Три мира, сосуд - Вселенную и его содержимое, славу и богатство,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚེགས་ཀྱང་།

ДАГ ЛУ ЛОНГ ЧО ГЕ ЦОГ КУН

Своё тело, наслаждения и всю добродетель

ཐུགས་རྒྱུད་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

ТУГ ДЖЕЙ ДАГ НЬИ НАМ ЛА БУЛ

Я подношу владыкам сострадания.

བཞེས་ནས་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

## ЩЕ НЕ ДЖИН ГЪИ ЛАБ ТУ СОЛ

Приняв это, даруйте свои благословения.

ཨོཾ་མ་ཙ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རཏྭ་མཏྲ་ལ་ཕུ་ཇ་དེེ་

# ОМ САРВА ТАТХАГАТА РАТНА МЕНДАЛА ПУДЗА ХО

ཞིས་དང་བཅས་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་ཕྱེད་ལ་གྲངས་མེད་པར་སྤེལ་མཐར། ཆོགས་ཞིང་རང་ལ་བསྐྱེད་

བསྐྱོ་བ་རྒྱལ་གདབ་བོ། །གསུམ་པ་ནི།

*Поднося бесчисленное количество внешних, внутренних и тайных мандал, в конце соберите в себе поле накоплений и опечатайте посвящением заслуги.*

## Медитация Гуру-Йоги, корень Благословения

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སངས་ཁྲི་པད་ལྷའི་སྟེང་།

ДУН ГЫИ НАМ КАР СЕНГ ТРИ ПЕ ДЕЙ ТЕНГ

В небе передо мной, на львином троне, лотосе и луне,

ཕྱ་བའི་སྒྲ་མ་འཇགས་འདུས་རྫོ་ཇེ་སེམས་།

## ЦАВЕЙ ЛАМА РИГЛУ ДОРДЖЕ СЕМ

Мой коренной Гуру в форме Ваджрасаттвы, воплощающий все семейства Будд.

དཀར་གསལ་ཞལ་གཅིག་ཡུག་གཉིས་རྩོད་དྲིལ་འཛིན་མེད།

**КАРСЕЛ ШЕЛЧИГ ЧАГНЬИ ДОР ДРИЛ ДЗИН**

Он ослепительно белый, с одним лицом и двумя руками, держит ваджру и колокольчик.

དར་དར་རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྷན་རོལ་སྟབས་བཅུགས་མེད།

**ДАРДАНГ РИНЧЕН ГЬЕНДЕН РОЛ ТАБ ЩУГ**

Украшенный шелками и драгоценностями, он восседает в царственной позе.

ཐུགས་ཀར་ཆེས་སྐྱ་ཀྱན་རྩ་བཟང་པོ་ལ་མེད།

**ТУГКАР ЧО КУ КУНТУ ЗАНГПО ЛА**

В его сердце Дхармакая Самантабхадра,

བདེ་ག་ཞེགས་ནི་བའི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མེད།

**ДЕШЕГ ШИВЕЙ ЛХАЦОГ НАМ КЬИ КОР**

Окружѣнный собранием мирных божеств.

མགྲིན་པར་པར་གར་གྱི་དབང་ཡུག་ལ་མེད།

**ДРИНПАР ПЕМА ГАРГЬИ ВАНГЧУГ ЛА**

В его горле Пема Гаргьи Вангчук,

དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་རིག་འཛིན་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མེད།

**ПАВО КХАДРО РИГДЗИН ЦОГ КЬИ КОР**

Окружѣнный собранием Видьядхар, даков и дакинъ.

དུང་ཁང་ནང་དུ་དཔལ་ཆེན་ནི་རུ་ཀ་མེད།

**ДУНГ КАНГ НАНГДУ ПАЛЧЕН ХЕРУКА**

В его костяном дворце находится Палчен Херука

ཁག་འབྱུང་ཁྲོ་བའི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མེད།

**ТРАГ ТУНГ ТРОВОЙ ЛХА ЦОГ НАМ КЬИ КОР**

Окружѣнный собранием гневных Херук.

དབུ་གཙུག་གྱ་རུ་པར་འབྱུང་གནས་ལ་མེད།

**У ЦУГ ГУРУ ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЛА**

На макушке его головы находится Гуру Падмасамбхава,

ཇོགས་ཆེན་པདྟ་ཤི་ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱར་མཁོ།

**ДЗОГЧЕН ГЬЮ ПЕЙ ЛАМА НАМ КЬИ КОР**

Окружённый мастерами линии Дзогчен.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སྤྱིན་ལྟར་འཁྲིགས་མཁོ།

**ДУСУМ САНГЬЕ ДЖАНГ СЕМ ТРИН ТАР ТРИГ**

Вокруг, подобно облакам, собраны Будды, Бодхисаттвы прошлого, настоящего и будущего.

ཕྱོགས་མཆོམས་བརྒྱད་དུ་སྐབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་ལྟོ།

**ЧОЦАМ ГЬЕДУ ДРУБПА КАГЬЕ ЛХА**

В кардинальных и второстепенных направлениях - 8 божеств садханы.

འོག་ཏུ་བཀའ་སླང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་མཁོ།

**ОГ ТУ КАСУНГ ДАМЧЕН ГЬЯЦОЙ ЦОГ**

Внизу - океаноподобное собрание защитников Учения и держателей обетов.

རྣང་སྟོང་སྒྱུ་འཕྱུལ་དུ་བའི་ཕྱི་པར་ཤར་མཁོ།

**НАНГ ТОНГ ГЬЮТРУЛ ДРАВЕЙ РОЛПАР ШАР**

Все они - пустотные формы, проявляющиеся в игре иллюзорной сети.

ཞིས་ཚོགས་ནིང་གསལ་གདབ་ལ།

*Отчётливо представляя поле накоплений, говорите:*

སྤྱ་མ་རྣམས་ཞི་ཁྲོའི་ལྟོ།

**ЛАМА ДОРСЕМ ШИТРО ЛХА**

Гуру Ваджрасаттве, всем мирным и гневным божествам,

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་ལ།

**ЧОГ СУМ ГЬЯЛВА СЕ ЧЕ ЛА**

Трёх Драгоценностям вместе с Победоносными и их Сыновьями,

རྣམ་ཀུན་བརྟུང་དེ་ཕུག་འཚལ་ནིང་མཁོ།

**НАМ КУН ТУ ДЕ ЧАГ ЦАЛ ШИНГ**

Я непрерывно воздаю поклоны, простираюсь

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་པས་མཆོད་མེ

ЧИ НАНГ САНГ СУМ ЧОПЕ ЧЁ

И делаю внешние, внутренние и тайные подношения,

ཉམས་ཆག་སྒྲིབ་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཞགས་མེ

НЬЯМЧАГ ДИГДРИБ ТОЛ ЩИНГ ШАГ

Перед ними исповедуюсь и раскаиваюсь во всех грехах, омрачениях и нарушенных обетах.

བསོད་ནམས་ཀྱན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་མེ

СОНАМ КУНЛА ДЖЕ ЙИ РАНГ

Сорадуюсь в накоплении заслуги.

རྟག་རྒྱལ་མེས་འཁོར་བསྐྱར་བ་དང་མེ

ТАГТУ ЧОКОР КОРВА ДАНГ

Я почтительно умоляю

འགྲོ་གནས་བར་དུ་བཙུགས་སྤྲད་དུ་མེ

ДРОНАМ БАРДУ ШУГ ЛЕ ДУ

Постоянно поворачивать колесо Дхармы,

བདག་ནི་གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདིབས་མེ

ДАГНИ ГУПЕ СОЛ ВА ДЕБ

Оставаясь в этом мире, пока пребывают живые существа.

བསོད་ནམས་གང་དེའི་ཕལའ་མཉམ་འགྲོ་མེ

СОНАМ ГАНГ ДЕЙ КХА НЬЯМ ДРО

Всю свою заслугу посвящаю скитальцам, бесчисленным как небо,

སྒྲ་མིད་བྱང་རྩལ་གནས་ཐོབ་ཤིག་མེ

ЛАМЕ ДЖАНГ ЧУБ НЕ ТОБ ШОГ

Пусть будет достигнуто непревзойдённое пробуждение.

ཅེས་ཅི་ནུས་བརྗོད།

*Начитывайте столько раз, сколько сможете:*

ན་མོ་ བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་རྣམས་མེ

НАМО ДАГ ДАНГ ДРО ДРУГ СЕМЧЕН НАМ

Я и существа шести миров

ཡིན་ས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལེཾ

ЙЕНЕ САНГ ГЬЕ ЙИН ПА ЛА

Просветлены изначально.

ཡིན་པར་ཞེས་པའི་བདག་ཉིད་གྱིསེ

ЙИН ПАР ШЕ ПЕЙ ДАГ НЬИ КЬИ

В силу этого знания

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱིད་དོེ

ДЖАНГ ЧУБ ЧОГ ТУ СЕМ КЬЕ ДО

Я развиваю ум высшего пробуждения.

ཞེས་དོན་དམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱིད་ལ

*Так зарождайте абсолютную бодхичитту. После этого:*

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ

ЧОКУ КУНТУ ЗАНПО ЛА СОЛВА ДЕБ

Я взываю к Дхармакае Самантабхадре,

དུག་པ་རྩོཅ་ཉེ་འཆར་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ

ДРУГ ПА ДОРДЖЕ ЧАНГ ЧЕН ЛА СОЛ ВА ДЕБ

К шестому Ваджрадхаре,

སྟོན་པ་རྩོཅ་ཉེ་སེམས་དཔའ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ

ТОН ПА ДОРДЖЕ СЕМПА ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Молю Учителя Ваджрасаттву

རིག་འཛིན་དགའ་པོ་རྩོཅ་ཉེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ

РИГДЗИН ГАРАБ ДОРДЖЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

И Видьядхару Гараба Дордже,

སྟོན་བ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བ་ཞེས་གཉིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ

ЛОПОН ДЖАМПЕЛ ШЕНЬБЕН ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Я обращаюсь к Учителю Манджушримитре,

གུ་རུ་ཤྱི་སིང་མ་གསོལ་བ་འདེབསེ

ГУРУ ШИРИ СИНГХА ЛА СОЛ ВА ДЕБ

К Гуру Шри Сингхе,

འཆི་མེད་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

ЧИМЕ ПЕМА ДЖУНГНЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Бессмертному Падмасамбхаве;

ལྷ་ལྷམ་མཚན་ར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

ЛХА ЧАМ МАНДАРАВА ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Принцессе Мандараве

མཁའ་འགྲོ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

КХА ДРО ЙЕШЕ ЦОГЬЯЛ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

И дакини Еще Цогьял я воздаю молитвы,

སེམས་གྲོང་མཁས་པ་ཉིར་གཅིག་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

СЕМ ЛОНГ КХЕПА НЬЕР ЧИГ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Я умоляю двадцать одного Учителя линий Ума и Пространства (Дзогчен),

རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

ДЖЕВАНГ НЬИШУ ЦАНГА ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Короля и двадцать пять учеников,

དམ་འཛིན་ཆེས་གྱི་སྒྲོ་གྲོས་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

ДАМДЗИН ЧОКЬИ ЛОДРО ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Дамдзина Чокьи Лодро,

མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

ЧОГЬЮР ДЕЧЕН ЛИНГПА ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Чокгьюра Дечен Лингпа,

གཉིར་སྟོན་བརྒྱ་དང་རྩ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

ТЕРТОН ГЬЯ ДАНГ ЦА ГЬЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Обращаюсь к 108 открывателям терма

དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

ДРИН ЧЕН ЦАВЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВА ДЕБ

И умоляю коренного Гуру,

ཞི་བ་བཞི་བཅུ་རྩ་གཉིས་ལ་གསོལ་བ་འདིབསེ།

ЩИВА ЩИБЧУ ЦАНЬИ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Молю 42 мирных божеств,

འབར་བ་ཐྱག་འཐུང་ལྷ་བརྩུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**БАРВА ТРАГ ТХУНГ НГАБЧУ ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

И 50 пылающих Херук,

དག་པ་རིག་འཛིན་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ДАГПА РИГДЗИН ЛХА ЦОГ ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

Собрание божеств чистых держателей знания,

བཀའ་སླུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**КАСУНГ ДАМЧЕН ГЬЯЦО ЛА СОЛ ВА ДЕБ**

И океан держателей обетов и защитников Учения!

ཚས་ཉིད་མངོན་སུམ་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**ЧОНЬИ НГОН СУМ ТОНГ ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Даруйте благословение, чтобы я увидел воочию природу явлений,

ཉིམས་སྤང་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**НЬЯМ НАНГ ГОНГ ДУ ПЕЛВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Даруйте благословение, чтобы увеличились мои переживания и видения,

རིག་པ་ཚད་ལས་ཕེབས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**РИГПА ЦЕЛА ПЕБ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Даруйте благословение, чтобы я достиг вершины осознания,

ཚས་ཉིད་ཐད་སར་སྐྱོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**ЧО НЬИ ЗЕ САР КЬОЛВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Даруйте благословение, чтобы я прибыл к уровню исчерпания в природе явлений,

འཇའ་ལྷས་མཁའ་སྐྱོད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**ДЖАЛУ КХАЧО ДРУБПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ**

Даруйте благословение, чтобы я реализовал небесное радужное тело.

ཅེ་གཅིག་གང་རྩས་གངས་ཤིང་། *Начитывайте обращение к божествам и учителям  
линии столько раз, сколько сможете. Затем произносите:*

རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་བརྩ་ཡི་བརྒྱུད།

**ГЬЯЛВА ГОНГ ГЬЮ РИГДЗИН ДА ЙИ ГЬЮ**

Я молю учителей линии Ума Победоносных, линии Знаков Видьядхар,

གང་ཐག་སྟན་བརྒྱད་ཐབ་མོ་གཏེར་བརྒྱད་སོགས་མེ

ГАНГ ЗАГ НЬЕН ГЬЮ ЗАБМО ТЕР ГЬЮ СОГ

Индивидуальной Устной линии и глубочайшей линии терма,

རྒྱལ་པ་ཆེན་བརྒྱད་པའི་སྒྲོ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ

ДЗОГЧЕН ГЬЮПЕЙ ЛАМА ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Умоляю учителей линии Великого Совершенства.

སྒྲུང་བཞི་མཐའ་རྩ་ཕྱིན་པར་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མེ

НАНГ ШИ ТХАРУ ЧИНПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Благословите, чтобы я достиг завершения четырёх видений,

འཇའ་ལྷས་མཁའ་སྒྱུད་འབྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མེ

ДЖАЛЮ КХА ЧО ДРУБ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Благословите, чтобы я реализовал небесное радужное тело.

ཞེས་གསོལ་འདེབས་བསྟུས་པ་ལ་གྲང་བཟུང་།

*Насчитывай нужное количество этой сжатой молитвы.*

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་གནས་གསུམ་ནས་འཇའ་

འོད་ཐིག་ལེ་ཐིག་ལྷན་ཡིག་འབྲུ་ལྷག་མཆོན་གྱི་རྣམ་པར་ཆར་བབ་པ་ལྟར་

གྱིན་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་དབང་དང་གྱིན་སྒྲབས་དངོས་གྲུབ་མ་ལྷས་པ་ཐོབ་

པར་གྱུར་མེ

ДЕ ТАР СОЛ ВА ТАБПЕЙ ЛХАЦОГ НАМ КЬИ НЕ СУМ НЕ ДЖАО

ТИГ ЛЕ ТИГ ТРЕН ЙИГ ДРУ ЧАГ ЦЕН ГЬИ НАМПАР ЧАР БАБ ПА

ТАРДЖИН НЕ РАНГЛА ТИМПЕ ВАНГ ДАНГ ДЖИНЛАБ НГО ДРУБ

МА ЛЮ ПА ТОБПАР ГЬЮР

В результате этой молитвы из трёх мест собрания божеств излучаются, подобно падающему дождю, радуги, свет, бинду, малые бинду, слоги, атрибуты, растворяясь во мне, и я обретаю все без исключения посвящения, благословения и достижения.

ཡིག་བརྒྱ་དང་ཡང་སྒྲིང་ནི་ཁྱི་སྒྲི་བསྐྱེན་གང་ཅུས་བསྐྱས།

*Читайте Стослоговую мантру, Сушностную мантру мирных и гневных божеств сколько сможете, а в качестве основной практики начитывайте:*

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱེ་གུ་རུ་འྱི་བརྩྱེ་སཏྱེ་རྩྱེ་

ОМ А ХУНГ ГУРУ ШИРИ БЕНДЗА САТО ХУНГ



ཁ་སྒྲིལ་པའི་དངོས་གཞི་བྱ། ཐུན་མཐར་འཁོར་རྒྱལ་ས་གཞོ་བོ་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

*В конце сессии всё окружение растворяется в центральной фигуре, и вы получаете четыре посвящения.*

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་སྒྲ་ཡི་གནས་བཞི་ནས་མཆོག་པོ་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

**ПАЛДЕН ЛАМЕЙ КУ ЙИ НЕ ШИ НЕ**

Из четырех центров величественного Гуру

འོད་ཟེར་བྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་པ་ནི།

**ОЗЕР ДЖУНГ ВА ДАГ ГИ НЕ ЩИР ТИМ**

Исходят лучи света и растворяются в моих четырех центрах,

སྒྲ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡི་ཤེས་རྩོ་རྩེ་ཡིས་མཆོག་པོ་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

**КУ СУНГ ТХУГ ДАНГ ЕШЕ ДОРДЖЕ ЙИ**

Даруя благословения Ваджрного Тела, Речи, Ума и Мудрости,

ཐུན་མཐར་འཁོར་རྒྱལ་ས་གཞོ་བོ་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

**ДЖИН ГЫИ ЛАБ НЕ ВАНГ ШИ ТОБ ПАР ГЫЮР**

И я получаю четыре посвящения.

སྒྲ་ཐུན་མཐར་འཁོར་རྒྱལ་ས་གཞོ་བོ་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

*После этого следует сущностная Гуру-Йога простоты.*

སྒྲ་བས་གནས་ཀྱན་འདུས་སྒྲ་མ་ཉིད་མཆོག་པོ་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

**КЪЯБ НЕ КУН ДУ ЛА МА НЬИ**

Учитель, воплощающий все объекты Прибежища,

དགྲུས་པ་ཆེན་པོས་རང་ལ་ཐིམ་པ་ནི།

**ГЪЕПА ЧЕН ПО РАНГЛА ТИМ**

С великой радостью растворяется во мне.

རང་ལ་དགྲུས་གཞི་མ་བཅོས་པའི་མཆོག་པོ་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

**РАНГ ЯНГ КУН ШИ МА ЧО ПЕЙ**

В состоянии неподдельной всеосновы

རང་ལ་ཡིད་ནི་འཛིན་པ་བྲལ་བ་མཆོག་པོ་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

**НГАНГ ЛА ЙИ НИ ДЗИНПА ДРЕЛ**

Мой ум, свободный от цепляний -

ནམ་དག་སྒྲོལ་བཤམ་གྱི་སྒྲུལ་།

НАМДАГ ТРОДРЕЛ ЧО КЫИ КУ

Это чистая Дхармакая вне умопостроений.

ཞེས་བཤོད་ཅིང་བསམ་ལ་དུས་གསུམ་གྱི་སྒྲོལ་པ་དང་བཤམ་བའི་རིག་སྟོང་གཞུག་མའི་རང་ཞལ་ལ་སྒྲོ་  
བས་མཆམས་སྒྱུར་ཏེ་བསྐྱེད་རིམ་རྒྱས་བསྐྱུས་ལ་འཇུག་པའམ། དངོས་གཞི་ཐེགས་ཆོད་ཐོད་ཀྱིས་གྱི་  
ཉམས་ལེན་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ། སྒྲོད་ལམ་ལ་འཇུག་པའི་སྐབས་ཡིན་ན།

Произнеся это, взгляните в естественный облик присущего пустотного осознания, свободного от мыслей трёх времён. После этого приступайте к сжатой или развёрнутой практике стадии развития или усердствуйте в основной части Трекчо и Тогал. Когда настанет время приступить к повседневным занятиям, произносите:

རོ་ ཀུན་བཟང་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁོ་སྒྲུབ་པ་དང་།

ХО КУН ЗАНГ ГЬЯЛ ВА ШИ ТРО ДРУБ ПА ДАНГ

ХО Эту практику Самантабхадры, мирных и гневных Победоносных,

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཤིང་པུ།

ДУ СУМ САГ ПЕЙ ГЕ ВА ДЖИ НЬЕ ПА

И всю заслугу, собранную в прошлом, настоящем и будущем,

བསྒྲམས་ཏེ་སྤྲ་མིད་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོར་བསྒྲུ།

ДОМ ТЕЙ ЛА МЕЙ ДЖАНГ ЧУБ ЧЕН ПОР НГО

Я собираю вместе и посвящаю непревзойдённому великому пробуждению.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅིན་མ་ལུས་པུ།

ДАГ ДАНГ ТА ЙЕ СЕМ ЧЕН МА ЛЮ ПА

Пусть я и все живые существа

སྒྲིབ་གཉིས་ཀུན་ཟད་ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་ནས།

ДРИБ НЬИ КУН ЗЕЙ ЙОН ТЕН КУН ДЗОГ НЕЙ

Исчерпаем оба омрачения, усовершенствуем все благие качества

བྱང་འཇུག་དོ་རྩེ་འཆང་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

ЗУНГ ДЖУГ ДОРДЖЕ ЧАНГ ДУ САНГЬЕ ШОГ

И пробудимся в едином состоянии Ваджрадхары.

ཨོ་ རོ་བོ་སྒྲོང་པ་ཆོས་སྒྱའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ОМ НГО ВО ТОНГ ПА ЧО КУ ТА ШИ ШОГ

ОМ Пусть благоприятствует пустотная сущность, Дхармакая.

རང་བཞིན་གསལ་བ་ལོངས་སྤྱོའི་བཀྲ་ཤིས་འོག་།

РАНГ ШИН САЛ ВА ЛОНГ КУ ТА ШИ ШОГ

Пусть благоприятствует светоносная природа, Самбхогакая.

ཐུག་དེ་མཉམ་ཆེན་སྤྱོའི་བཀྲ་ཤིས་འོག་།

ТУГ ДЖЕ НА ЦОК ТРУЛ КУ ТА ШИ ШОГ

Пусть благоприятствует многообразная энергия, Нирманакая.

ཡིེར་མེ་ཀུན་མཉམ་པོའི་བཀྲ་ཤིས་འོག་།

ЙЕР МЕ КУНТУ ЗАНПО ТА ШИ ШОГ

Пусть благоприятствует Самантабhadра, неотделимый от них.

ཅེས་དག་པའི་ཕྱ་བ་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོར་བསྟོ་ཞིང་སྟོན་ལམ་ནམ་པར་དག་པས་རྒྱས་གདབ་པ་དང་། འཛིན་པས་མཐའ་བརྒྱན་ཏེ་ཐུན་མཆོམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆོས་དང་མཐུན་པའི་སྟོན་ལམ་པས་དུས་འདའ་བ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་གཏིར་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡབ་སྲས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་སྟོན་ལམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། གནས་དུས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཕུན་སྲུལ་ཆོགས་པ་དུས་སྟེ་སྟོན་པས་དབྱི་ཤོར་ཐུན་པོའི་གདན་ས་ནས། སྐྱབས་མཆོག་རྩེ་དྲུང་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་སྡེ་ནས་རིགས་བདག་སྤྱི་མ་སྟོ་ཐོར་འབྲེལ་མེད་བཞུགས་ཤིང་། དུགས་བརྒྱད་སྟིང་པོའི་བསྟན་པ་ས་ཆེན་ཁྲབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་གནད་སྟོས་ཆོངས་པའི་གནས་སྟེ་ཕེབས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། གཏིར་སྟོབ་མཁན་མིང་འདུལ་འཛིན་རྒྱན་པོ་གདན་ས་ཆོས་འཁོར་དེ་ཉིད་དུ་བསྐྱེད་སྐྱབས་བར་གསལ་ནམས་སྟེ་གིས་པ་རོམ་གཞུང་སྤྱོད་དབྱིབས་སྐྱར་རྒྱ་དུ་གྲུབ་པ་འདིས་ཀྱང་ཐབ་དོན་འདི་ཉིད་མིན་ལས་ཕྱོགས་མཐར་ཁྲབ་ཅིང་འགྲོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་འདོད་དགུ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །

Таким образом посвятите корни добродетели сущности пробуждения и опечатайте полностью чистыми молитвами. В конце украсьте благопожеланиями, а в перерывах между сессиями тренируйтесь проводить время в соответствии с Дхармой.

С невыразимой устремлённостью и активностью великого тертона короля Дхармы и его сыновей, в совершенном времени и месте, в монастырском ските Чинзор Лхунпо, идеальном прибежище, Джедрунг Ринпоче даровал неописуемый подарок, после чего гуру, Владыки семейств, всегда оставались над моей головой, и сущность учения Дакпо Кагью распространялась повсеместно. Следуя его наставлениям, старый монах и ученик великого тертона Чокгьюра Лингпа, Кхенпо Ринчен Даргье, составил этот текст в перерывах между сессиями, оставаясь в Колесе Дхармы в монастырском ските (Монастыре Ривоче) и закончил во время стоянки в Гомиунг Даиб. Для длительной пользы и мира, пусть этот текст станет причиной активностей этих глубоких учений, для удовлетворения нужд всех существ повсеместно, в соответствии с их пожеланиями.